

ALADIERINO

IBERIA  **AIR NOSTRUM**
REGIONAL

BARCELONA,
rincones con encanto
charming places

 **airline of
the year 2011/12**
an era.gold award



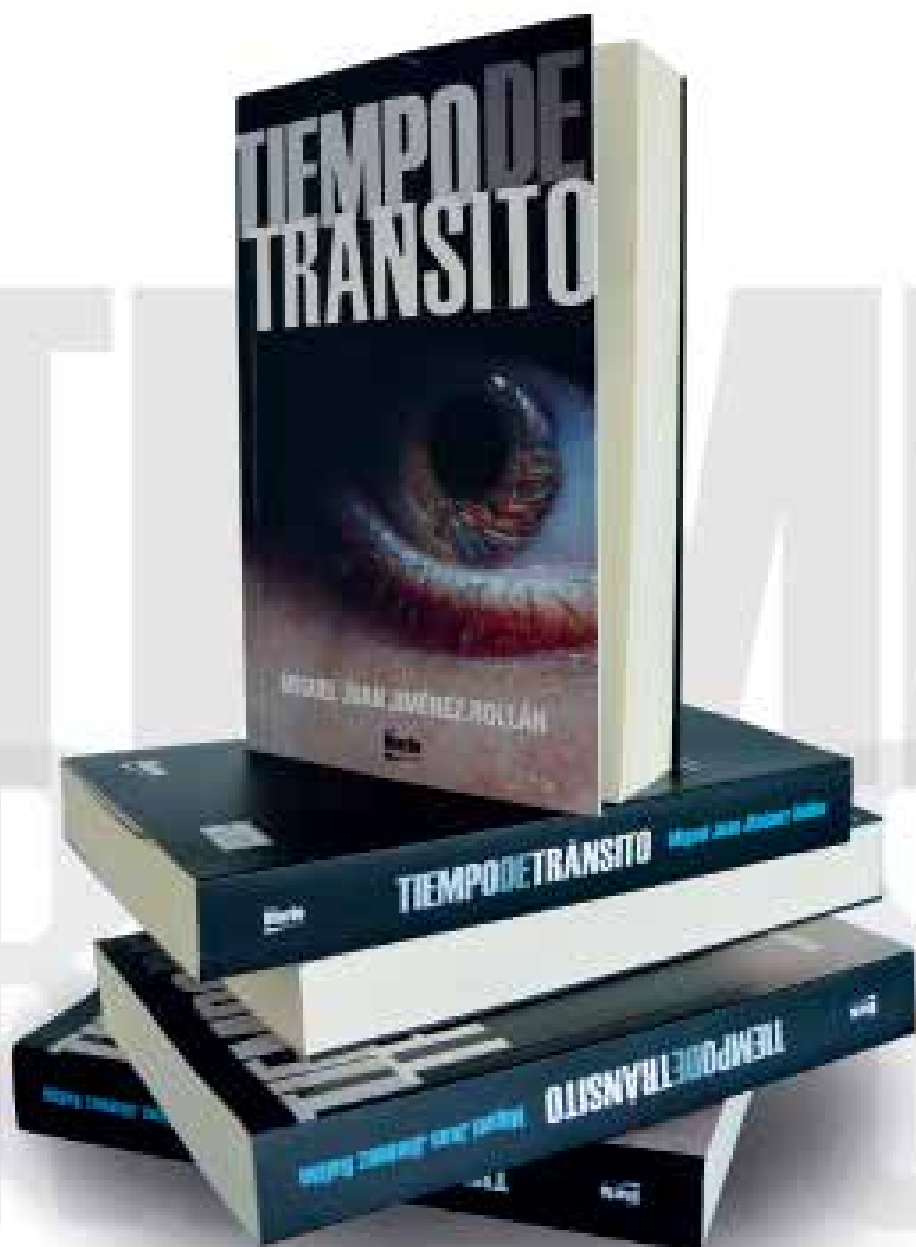
Alejandra Salazar

"Ser número uno es el mayor
título que se puede conseguir"

"Be the number one is the best reward you can get"

Lleida,

turismo sostenible
sustainable tourism



*"Lo he leído el fin de semana.
Y solo puedo leer un libro
un fin de semana
si me engancha realmente..."*

Desde el día en que abandonó la mar,
José Antonio vaga sin rumbo en pos de un destino
que se trunca la tarde en que se le aparece,
flotando en un charco,
el DNI de Ernesto Gómez Carretero.
A partir de ese momento emprende una búsqueda
obsesiva y desesperada, una conmovedora
persecución contrarreloj en la que proyecta sus miedos
y frustraciones para desentrañar la misteriosa
desaparición de un tipo que ya sólo vive
en la angustia de su madre, la asfixia de su esposa,
la inocencia de su hija y la rabia de sus enemigos.

Miguel Juan Jiménez Rollán (Alicante, 1976)
es subdirector editorial de Grupo Diario
y está considerado uno de los periodistas
especializados en transporte y logística más
prestigiosos de nuestro país.

YA A LA VENTA
www.diariodelpuerto.com

CONTENIDO

CONTENT

Portada / Frontpage:

Barcelona desde el Parque Güel.
Barcelona from Park Güell.

Fotografía portada/ Photograph (front page):
Turisme de Barcelona. Jordi Trullàs.



05 Bienvenido a bordo
Carta del presidente

06 Nuestro mundo

08 Barcelona,
rincones con encanto

16 Entrevista
Alejandra Salazar

22 Lleida

30 Motor

40 AIR NOSTRUM
recomienda

41 Noticias

42 Puerta de
embarque

Welcome aboard 05
President's letter

Our World 06

Barcelona, 08
charming places

Interview 16
Alejandra Salazar

Lleida 22

Motor 30

AIR NOSTRUM 40
recommends

News 41

Boarding gate 42



Dársena de Barcelona. / *Docks of Barcelona.*
© Port de Barcelona.



Alejandra Salazar.



Estany d'Ivars. © L. Sansen.



Ford EcoSport.

ALADIerno

IBERIA REGIONAL AIRNOSTRUM

Edita

AIR NOSTRUM LÍNEAS AÉREAS.

Coordinador AIR NOSTRUM

Antonio de Nó.

prensa@airnostrum.es

Coordinación, producción y publicidad

Dirección: direccion@revistaaladierno.com

Dirección comercial: alopez@revistaaladierno.com

Iberia Regional AIR NOSTRUM no comparte necesariamente ni se hace responsable del contenido de los artículos escritos por los colaboradores.

Depósito legal: M-31.190-1995



LA FRASE DEL MES

"El verdadero viaje del descubrimiento no consiste en ver nuevos paisajes, sino en tener nuevos ojos".

Marcel Proust (1871 - 1922).

"The only real voyage of discovery consists not in seeing new landscapes but in having new eyes".

Marcel Proust (1871 - 1922).

Semana Santa de Lorca

Easter Week in Lorca

Declarada de Interés Turístico Internacional
Declared of International Tourist Interest



En Lorca, la Semana Santa se vive
con Una Pasión Diferente.
Reinas, caballos y esclavos recorren
las mismas calles.
El oro y la seda se mezclan para
hacerse Arte.
Y es que, en Lorca, la Semana Santa
la Bordamos



BIENVENIDO A BORDO



Carlos Bertomeu
Presidente de AIR NOSTRUM

Estimados pasajeros:

En el Año Internacional del Turismo Sostenible las empresas del sector tenemos que redoblar los esfuerzos para promover un mayor compromiso con el desarrollo local y el respeto del medio ambiente y el patrimonio cultural.

Se nos presenta una espléndida oportunidad para poner en valor la actividad de las compañías que, como AIR NOSTRUM, apuestan por un tipo de turismo de calidad, en el que predomina la estima de los viajeros hacia los lugares que visitan, alejado del modelo de turismo masificado con escasa aportación al crecimiento económico del destino y con elevado consumo del territorio.

Es hora de asumir que el turismo puede ser una excelente herramienta para mejorar la vida de todos, visitantes y visitados, un intercambio cultural enriquecedor que además contribuye a generar empleo y riqueza.

La vivencia turística es global. Tenemos que trabajar con altitud de miras y de forma coordinada para que nada falle en la experiencia del visitante: ni el transporte, ni la gastronomía, ni el alojamiento, ni la seguridad ciudadana, ni la oferta complementaria.

La reciente firma del Código Ético Mundial para el Turismo no es más que una certificación del empeño de AIR NOSTRUM por un turismo responsable con un servicio de calidad, que se ve avalado con el respaldo de ustedes al confiar en nosotros para sus viajes.

Atendiendo a uno de los compromisos de ese código, el de facilitar información veraz de los destinos, les ofrecemos a través de las páginas de esta revista una aproximación a Barcelona y a Lleida.

Como en unas semanas reanudamos la ruta Barcelona-Valencia, hacemos, de la mano de un experimentado periodista barcelonés, un recorrido por algunos de los lugares con más encanto de la Ciudad Condal, más allá de los tópicos lugares trillados por los turistas.

Nuestra otra propuesta es Lleida, una demarcación que ha cosechado diversos reconocimientos internacionales como meca del turismo sostenible por el cuidado de sus activos naturales y paisajísticos y por su modelo de gestión que enfoca la actividad turística al desarrollo de la economía local.

Confiamos en que sea cual sea su destino, este viaje con nosotros nos ayude a todos en ese camino por la sostenibilidad.

Feliz vuelo.

AIR NOSTRUM REANUDA EN UNAS SEMANAS LA OPERACIÓN EN LA RUTA BARCELONA-VALENCIA

WELCOME ABOARD

Carlos Bertomeu
President of AIR NOSTRUM

Dear Passengers,

In the International Year of Sustainable Tourism, companies in the sector need to double their efforts to promote greater commitment to local development and respect for the environment and cultural heritage.

We are presented with a splendid opportunity to value the activity of companies that, like AIR NOSTRUM, support quality tourism where travellers value the places they visit. Sustainable tourism is thus far from mass tourism, which has little contribution to the economic growth of the destination and high consumption of the territory.

It is time to assume that tourism can be an excellent tool to improve the lives of all, visitors and inhabitants, an enriching cultural exchange that also contributes to generate employment and wealth.

The tourist experience is global. We have to work with a high level of vision and coordination so that nothing fails in the visitor's experience: transportation, gastronomy, accommodation, citizen security, and complementary offers.

The recent signing of the World Code of Ethics for Tourism is nothing more than a certification of AIR NOSTRUM's commitment to responsible tourism with a quality service that is endorsed by your support in trusting us for your travels.

In response to one of the commitments of this code, to provide truthful information of the destinations, we offer through the pages of this magazine an approach to Barcelona and Lleida.

In a few weeks we will reopen the Barcelona-Valencia route. An experienced journalist from Barcelona presents us with a tour of some of the most charming places in the city, those beyond the tourist attractions.

Our other proposal is Lleida, a city that has received diverse international recognition as a mecca of sustainable tourism for the care of its natural and landscape assets and for its management model that focuses the tourist activity on the development of the local economy.

We hope that whatever your destination is, this journey with us will lead us all along the path of sustainability.

Have a nice flight.

AIR NOSTRUM REOPENS THE ROUTE BARCELONA-VALENCIA IN A FEW WEEKS



CRJ 1000

Longitud: 39,1 m
 Envergadura: 26,1 m
 Núm. de asientos: 100
 Alcance: 2.761 km

CRJ 1000

Overall length: 39,1 m
 Wingspan: 26,1 m
 No. of seats: 100
 Range: 2.761 km



CRJ 900

Longitud: 36,4 m
 Envergadura: 24,85 m
 Núm. de asientos: 90
 Alcance: 3.100 km

CRJ 900

Overall length: 36,4 m
 Wingspan: 24,85 m
 No. of seats: 90
 Range: 3.100 km

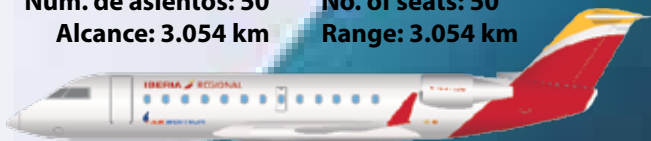


CRJ 200

Longitud: 27 m
 Envergadura: 21 m
 Núm. de asientos: 50
 Alcance: 3.054 km

CRJ 200

Overall length: 27 m
 Wingspan: 21 m
 No. of seats: 50
 Range: 3.054 km

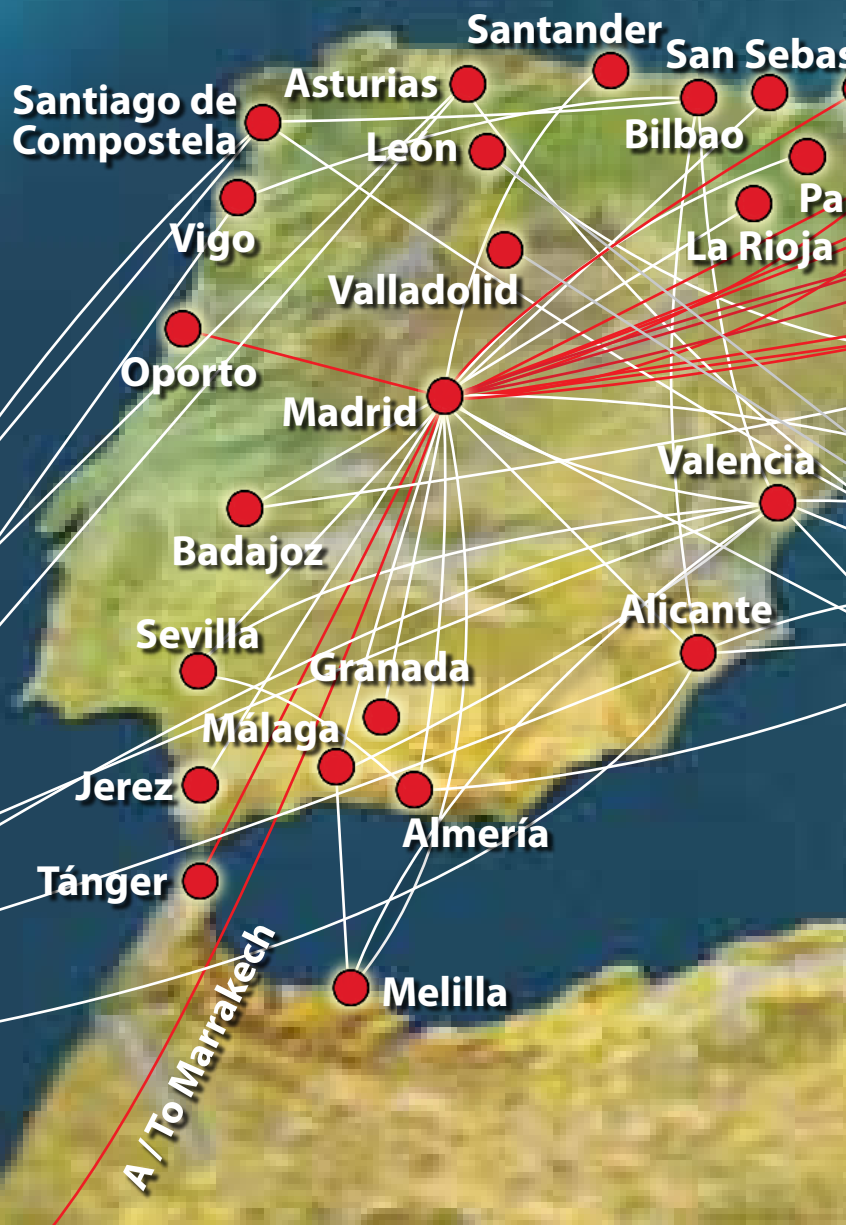
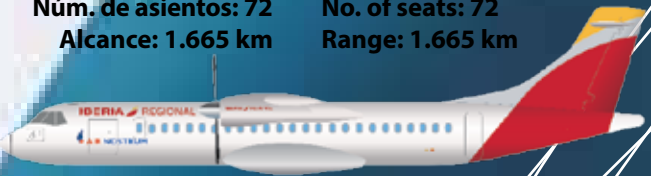


ATR 72-600

Longitud: 27 m
 Envergadura: 27 m
 Núm. de asientos: 72
 Alcance: 1.665 km

ATR 72-600

Overall length: 27 m
 Wingspan: 27 m
 No. of seats: 72
 Range: 1.665 km





— RUTAS INTERNACIONALES
INTERNATIONAL ROUTES

— RUTAS NACIONALES
NATIONAL ROUTES



BARCELONA

UN DÍA PERFECTO DE LUGARES Y PERSONAS

Barcelona puede verse de un vistazo antes de llegar. Los minutos previos al aterrizaje ya propician uno de los primeros momentos agradables del destino. En un 80% de las ocasiones la pista en servicio es la 25R y desde el punto de vista del pasajero ello implica que quienes van a la derecha del avión pueden ver por su ventana la ciudad en toda su extensión: las playas, el puerto, la sierra de Collserola, la montaña de Montjuic, el trazado perfecto del ensanche o el resto de áreas que configuran una de las ciudades más deseables y visitadas del mundo.

Texto / Text: JAVIER ORTEGA FIGUEIRAL.


Traducción / Translation: Universitat Politècnica de València. Centro de Lenguas.





A PERFECT DAY OF PLACES AND PEOPLE

Barcelona can be seen at a glance from the air and that is one of the advantages of travelling to the city by plane. 80% of the times the runway in service is 25R, which means that the passengers who sit on the right side of the plane can get a full view of the city: the beaches, the harbour, The Collserola mountain range, the Montjuic mountain, the perfect layout of the streets and the landscapes that make Barcelona one of the most desirable and visited cities in the world.

Los terrados del Eixample y la Sagrada Familia desde La Dolce Vita. 
The terraces of the Eixample and Sagrada Familia from La Dolce Vita.
© MHG.



Estoy enamorado de mi ciudad, me siento muy afortunado por vivir aquí y cuando desde AIR NOSTRUM me pidieron que les hablase de ella, nos planteamos que lo ideal iba a ser apartarse de algunas fórmulas conocidas, de recomendar 'imprescindibles' que no lo son y de algunos lugares excesivamente trillados. ¿Qué tal si, con intención de enamorar al visitante, hacemos un recorrido muy personal por la ciudad? Así es, para mí, un día ideal en Barcelona.

I am in love with my city, I feel very fortunate to live here. When Air Nostrum asked me to tell them about it, we thought we would do it in a unique way, not talking about supposedly 'essential' places or the usual tourist haunts. What if, with the intention of making the visitor fall in love with the city, we took them through a very personal tour around it? And so, here is in my opinion, a perfect day in Barcelona.

El antiguo mercado del Born, hoy espacio museístico.
The old Born market, today a museum space.
© JOF.



UN CAFÉ

Los cortados que prepara Joan Bayén (alias Juanito) en **Pinotxo**, su barcito del mercado de La Boquería, son magníficos para arrancar el día. Cuanto más pronto, mejor: el mercado aún está despertando, y los turistas todavía no han llegado a La Rambla, un paseo que merece la pena recorrer mientras amanece y el sol se refleja en el agua de la limpieza que deja a punto las calles cada mañana.

A COFFEE

the white coffee prepared by Joan Bayén (alias Juanito) in **Pinotxo**, or the little bars in the market of La Boqueria are magnificent to start your day. The sooner, the better: the market is still waking up and tourists have not yet come to La Rambla, a walk that is worth seeing at dawn as the sun is reflected on the water used to clean the streets every morning.



MUSEOS

Barcelona tiene unos 60 museos. Como para este día ideal hay que elegir, sugiero dos opciones. Uno es **CosmoCaixa**, con 50.000 metros cuadrados dedicados a la ciencia, situado en una calle muy adecuada: **Isaac Newton**, en la falda del Tibidabo. El otro es un edificio racionalista de José Luis Sert en la montaña de Montjuic: la **Fundación Miró**, un recorrido por la vida artística de Joan Miró con un fondo de 10.000 piezas y unas fantásticas vistas de la ciudad desde sus terrazas.

El avión del Tibidabo "vuela" sobre Barcelona desde 1928.
The Tibidabo plane "flies" over Barcelona since 1928.
© JOF.

MUSEUMS

Barcelona has about 60 museums. For this ideal day, I would suggest two options. One is **CosmoCaixa**, with 50.000 square metres dedicated to science, located in a very suitable street: **Isaac Newton**, below Tibidabo. The other one is a rationalist building by José Luis Sert in the Montjuic mountain: the **Miró Foundation**, a tour of the artistic life of Joan Miró with a background of 10.000 pieces and fantastic views of the city from its terraces.



OFERTA
ESPECIAL
REVISTA ALADIerno



NEBOTTI

HANDMADE LUXURY ACCESSORIES

PORTADOCUMENTOS **FIDÈLE**

DTO.
-50%



AHORA SOLO POR 60.-€ envío incluido

- Medidas: 38,5 por 28 centímetros.
- Piel grabada Palace de primera calidad.
Edición limitada.
Entrega en dos días hábiles.



CÓMO COMPRAR

Llame al [629 517 974](tel:629517974) o escriba a info@nebotti.com indicando que nos ha encontrado en la revista ALADIerno. Nos pondremos en contacto con usted para tramitar el pedido.

Venta on-line en toda Europa en
www.nebotti.com

@nebotti



Síguenos y descubre todas las novedades y ofertas especiales

UN PASEO POR EL MAR

Navegar por el puerto de Barcelona es un placer con sabor antiguo. Desde 1888 **Las Golondrinas** recorren los muelles enseñando a los visitantes el interior de una de las desconocidas locomotoras de la ciudad. Los viajes, que arrancan frente a la estatua de Colón, duran unos cuarenta minutos. Otra opción es recorrer el litoral con los mismos barcos viendo el perfil de la ciudad desde el Mediterráneo.

A WALK BY THE SEA

Navigating through Barcelona's harbour is a pleasure with a traditional flavour. Since 1888 the boats "Las Golondrinas" cross the docks showing the visitors the secret of one of the unknown driving forces of the city. The trips leave from the Columbus statue and are about 40 minutes long. Another option is to take the boats to ravel the coast and admire the profile of the city from the Mediterranean Sea.



UN APERITIVO

Dos opciones fuera del circuito turístico habitual. Me atrevería a decir que uno de los mejores lugares de España para tomar unas bravas es el **Bar Tomás** en el barrio de Sardiá. Es ruidoso y anticuado, pero esas patatas merecen la visita. La otra opción es un local tan pequeño como encantador: la **Ostrería Clandestina**, en el 435 de la calle Balmes, una antigua pescadería de 1948 reconvertida en un barcito de productos de mar que tiene en Fran Parejo, su encargado, su mejor valedor y el alma del local.



La encantadora Ostrería Clandestina de Balmes. The lovely Ostrería Clandestina in Balmes. © JOF.

AN APPETISER

Two options off the usual touristic areas. I would dare say that

one of the best places in Spain to eat bravas is **Bar Tomás** in the Sardiá neighbourhood. It's noisy and outdated, but those potatoes deserve the visit. The other option is a place as small as it is charming: **Ostrería Clandestina**, at 435 Balmes street, an old fish shop from 1948 reconverted into a bar offering sea products. Fran Parejo, its manager, brings the best value to it. Clearly, places are defined by people in them.



UNA LIBRERÍA

Afortunadamente elegir una es difícil. Y digo afortunadamente porque aún quedan bastantes por toda la ciudad. Quizá por su aire de desorden ordenado, sus suelos crujientes de madera y un pequeño patio-café en su planta superior, **La Central**, en el 237 de la calle Mallorca es la librería para dejar pasar las horas ojeando, hojeando y disfrutando de un escenario con miles de libros.

A BOOKSTORE

Fortunately choosing one is difficult, because there are still many around the city. Perhaps because of its organised disorder, its crisp wooden floors and a small patio-cafe on its upper floor, **La Central**, at 237 Mallorca street is the bookstore where you can spend hours go by browsing and enjoying a scene surrounded with thousands of books.

Estación de Bicing. Servicio municipal de bicicletas.

*Bicing station.
Local bicycle service.*

© JOF.



UNA TABERNA ORIENTAL

El distrito de Gracia fue un municipio independiente hasta 1897 y se nota en su personalidad, fuerte y diferente, al estilo de la aldea Gala de Asterix, totalmente rodeada... de Barcelona. En la calle de Goya, un antiguo bar de barrio es hoy un restaurante japonés: **Kibuka**, de una concepción tan sencilla como deliciosa en sabores. Es uno de los pocos sitios en los que me atrevo a decir que comería todos los días.

AN EASTERN TAVERN

the district of Gracia was an independent municipality until 1897 and this can be seen in its personality, strong and different. In the style of Asterix's Gallic village sieged by Romans, but instead, it is Barcelona that completely surrounds it. In Goya street, an old neighbourhood bar is today a Japanese restaurant: **Kibuka**, its conception is as simple as delicious in flavours. It is one of the few places I would dare say I would eat at every day.

UN PASEO

Con bicicleta propia o del servicio municipal de *bicing*, uno de los grandes placeres es circular por los carriles exclusivos para dos ruedas en la Avenida Diagonal, el Paseo de San Juan hasta el Arco del Triunfo, la Ciudadel·la y todo el litoral. En el extremo contrario, también hay un camino exclusivo para correr o ir en bici: la **carretera de las Aguas**, que recorre toda la sierra de Collserola. Un truco para evitar el desnivel: llegar hasta allí en el funicular de **Vallvidrera**.

A PROMENADE

with your own bicycle or the local bicing service, one of the great pleasures is to cycle through the exclusive two-wheel lanes on Avenida Diagonal, Paseo de San Juan to the Arc of Triumph, the Citadel and the whole coast. At the opposite end, there is also an exclusive place to run or bike called **carretera de las aguas**, which goes through the Collserola mountain range. A trick to avoid the unevenness: use the **Vallvidrera** funicular to get there.

El Kibuka durante la cena.

Kibuka at dinner time.

© JOF.





UN COCKTAIL

Si la próxima película de James Bond se filmase en Barcelona, 007 pasaría por **Solange Cocktails & Luxury Spirits**, en el 143 de la calle Aribau. Su nombre está inspirado precisamente en una de las protagonistas femeninas de la saga Bond y como coctelería es, sencillamente, perfecta: decoración, calidad del producto, ambiente y un personal que forma parte de la experiencia de entrar en uno de los mejores bares del mundo, gracias al empeño de su creador, el carismático Alfredo Pernía, apoyado por un excelente y galardornado equipo.

A COCKTAIL If the next James Bond film was filmed in Barcelona, 007 would surely stop by **Solange Cocktails&Luxury Spirits**, at 143 Aribau Street. Its name is inspired by one of the female main characters of the Bond saga and as a cocktail bar it's simply perfect: decoration, product quality, atmosphere and the staff are all part of experiencing one of the best bars in the world. This is all thanks to the commitment of its creator, the charismatic Alfredo Pernia, supported by an excellent and award winning team.

UNA CENA

La calle de Enrique Granados es una de las que tiene más encanto del Eixample y en el número 147 está el **Bardot**, un *bistró* delicioso con excelente cocina de mercado, una inacabable lista de vinos y, sobre todo, un personal que cumple de nuevo con el dicho de que "los lugares los hace la gente". Aquí el responsable de que todo sea perfecto es Karim Ispahani, que dirige un equipo solvente y encantador.

A DINNER

Enrique Granados street is one of the most charming of the Eixample neighbourhood and at number 147 is **Bardot**, a delicious bistro with excellent market cuisine, an endless list of wines and above all a staff that agrees again with the saying "places are defined by people". Here Karim Ispahani is responsible for everything being perfect, he runs an efficient and charming team.



El Majestic al atardecer.
The Majestic at sunset.
© MHG.

UN HOTEL CON HISTORIA

La planta hotelera de la ciudad es enorme y de altísima calidad gracias al aterrizaje de grandes cadenas internacionales y a iniciativas privadas con buen músculo financiero, aunque reconozco gran debilidad por un hotel que el año que viene será centenario: el legendario e impecable **Hotel Majestic**, en una de las mejores esquinas de la ciudad: Paseo de Gracia con Valencia. Se sea o no huésped hay dos puntos a destacar: un terrado con magníficas vistas y un notable *brunch* los domingos.

A HOTEL WITH A HISTORY The city's hotel structure is huge and of very high quality thanks to the landing of large international chains and private initiatives which are financially strong. However, I must admit great weakness for a hotel that will be 100 years old next year: the legendary and impeccable Hotel Majestic, located in one of the best corners of the city: Paseo de Gracia with Valencia street. Whether a guest or not, there are two things to note: a terrace with magnificent views and a remarkable *brunch* on Sundays.

A veces recorro todos estos lugares en un solo día. En otras ocasiones, paso horas en uno o dos de estos lugares, disfrutando del camino pues siempre que estoy en Barcelona sigo descubriendo esta ciudad, y si es bien acompañado, mejor.

Sometimes I go through all these places in a single day. On other occasions, I spend hours in one or two of these places, enjoying the road because whenever I am in Barcelona I continue to discover new things about it, and if it is in good company, even better.



Castell dels Sorells

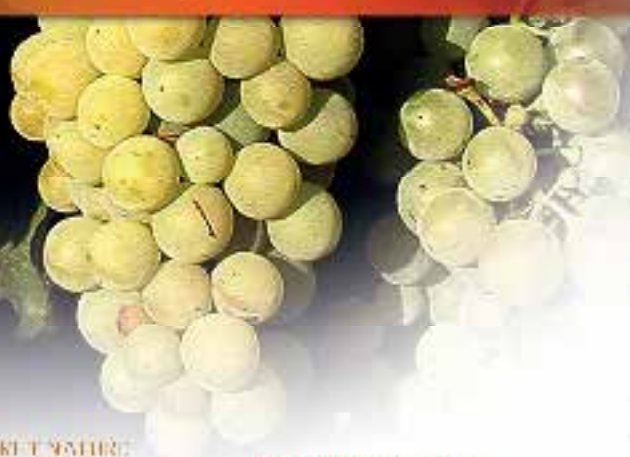
Sólo elaboramos
CAVAS RESERVA y GRAN RESERVA



CAVA BRUT NATUREL RESERVA

Tipo de vino | Espumoso
Denominación de origen
Cava, subzona Penedès
baix de l'Empordà
Características | 12,7
Ácido málico | 0,8 g/l
Azúcar residual | 0 g/l
Presión de CO₂ | 5 atm
Volúmenes de uva |
Xarel·lo, Macabeu,
Parrellada y Chardonnay

Aparece más pronto
con insalaciones locales
en el interior de gran sivera.
Inevitable presencia de espuma
de larga persistencia.
La estructura es fina y voladora
constantemente e inabarcable.
Se muestra un peso o
falta en el momento de la superficie.
Ausencia de fermentación residual
o mínima. Ausencia de carbohidros
que nos recuerdan al azúcar
y el malabón,
con presencia de coque de pan
y otros volúmenes llenos
por debajo.
Hocamos en boca un cosquilleo
del tipo lético que pasa a peso
y de nuevo ofrece los diferentes
aromas y sabores.
De hecho y aglutinados.
Vuelven a surgir los aromas
a "chubasco".
Hocamos un fino tipo espumoso
con excelentes características.



CAVA BRUT RESERVA

Tipo de vino | Espumoso
Denominación de origen
Cava, subzona Penedès
baix de l'Empordà
Características | 12,7
Ácido málico | 0,8 g/l
Azúcar residual | 0 g/l
Presión de CO₂ | 4 atm
Volúmenes de uva |
Xarel·lo, Macabeu,
Parrellada y Chardonnay

Aparece primero
con detalles voladores.
Distintos volúmenes que actúan
sobre la superficie para formar
una pequeña espuma.
Regula sobre los aromas florales
y frutales donde destacan
la manzana y el plátano
en los primeros.
con cremosidad moderada.
Características muy bien integradas
y equilibra colores.
Finalidad con recuerdos a los volúmenes
de una gran amplitud de boca.



Alejandra Salazar

“Ser número uno es es el mayor título que se puede conseguir en nuestro deporte”

En 2015 comenzó una nueva andadura, en esta ocasión al lado de Marta Marrero, extenista profesional que llegó a alcanzar el top 50 mundial, su compañera y con la que ha encontrado a la pareja perfecta. Pese a vivir separadas, Marta vive en Barcelona y Alejandra en Madrid, han logrado una compenetración perfecta, lo que las ha llevado a alcanzar el primer escalafón del pádel femenino mundial, un sueño al alcance de muy pocos.

Alejandra Salazar (Madrid, 31 de diciembre de 1985) es una jugadora muy querida y respetada tanto dentro como fuera de las canchas, probablemente por su encantador, risueño y afable carácter.

“Soy muy positiva y me entrego al máximo

I am very positive and give my all





“Be the number one is the best reward you can win in this sport”

In 2015 she embarked on a new venture, this time next to Marta Marrero, a former professional tennis player who had been seeded among the world's top 50, her colleague with whom she makes the perfect pair. Despite living a long way apart, Marta in Barcelona and Alejandra in Madrid, they have managed to find a perfect harmony, leading them to the top rung in women's world paddle tennis, a dream only within the reach of a very few. Alejandra Salazar (Madrid, 31st December 1985) is a much loved and respected player, both on and off the court, probably because of her charming, cheerful, friendly personality.

¿Cuándo comenzó su relación con el pádel?

A los ocho años en el Club de Campo Villa de Madrid. Allí empecé a recibir mis primeras clases colectivas los fines de semana. Desde bien pequeña siempre quise jugar al baloncesto por lo que compaginé ambas actividades, el básquet en el cole entre semana y el pádel los fines de semana.

Actualmente está junto a su compañera Marta Marrero en el número uno del escalafón del World Padel Tour, ¿es un sueño cumplido?

Sí, es el mayor título que se puede conseguir hoy en día en nuestro deporte y el que todos quieren lograr. Significa que has sido el más regular durante todo el año y has tenido que ganar muchos torneos y jugar a un gran nivel, técnica, física y emocionalmente. Estamos felices.

¿Cómo definiría a su actual compañera Marta Marrero?

Marta es una jugadora muy profesional con un potencial incalculable. Lleva apenas seis años desde que cogió la primera pala y su evolución ha sido gigantesca torneo a torneo. Llevamos dos temporadas juntas. Destacaría su potencia y agresividad en el juego de ataque, su remate y su revés a dos manos. Es muy exigente y disciplinada, leal y muy buena compañera. Compite muy bien.

¿Cómo se define a sí misma como jugadora y compañera?

Me considero muy exigente y perfeccionista, siempre buscando mejoras, ser cada día más completa y tener más recursos técnicos. Mi juego es alegre y me gusta ser muy creativa (risas) intentando cosas difíciles y de riesgo. Trato de ser buena compañera, tener una relación basada en la comunicación y el respeto, aportando ideas y posibles estrategias al equipo para afrontar cada partido. Soy muy positiva y me entrego al máximo.

¿Cómo es su entrenamiento? ¿Cuánto tiempo le dedica a la faceta física y a la técnica?

Depende de la fase de la temporada en la que estemos. En pretemporada y semanas sin torneo unas cuatro horas diarias en total entre pista y preparación física. En semanas de torneo se baja la carga buscando más calidad que cantidad. Tenemos que descansar mucho, acudir al fisioterapeuta, al psicólogo deportivo y controlar la nutrición. También dedicamos horas a visualizar partidos y tomar nota tanto de nosotras como de nuestras rivales. Todos ellos, pilares fundamentales para la preparación óptima.

Es licenciada en Administración y Dirección de Empresas y tiene un máster en Gestión de Entidades Deportivas, ¿cómo pudo compaginar los estudios con el pádel?

Con mucha disciplina y organización. Con los entrenamientos tenía menos tiempo para dedicar al estudio si bien es cierto que por aquel entonces los torneos duraban menos días por lo que fue más sencillo que si tuviera que compaginarlo en la actualidad. En las épocas de exámenes no quedaba otra que dormir poco (risas).

¿Cómo se ve dentro de 20 años?

Sin duda seguiré ligada laboralmente a este deporte que tanto amo. Y seguro que mis partidos con amigos no faltarán... O incluso jugar en la categoría de veteranas.

El pádel se ha convertido en un deporte muy popular, ¿qué consejo le daría a los aficionados para que mejoraran su juego?

El mejor consejo es que se diviertan y se pongan pequeñas metas que ir consiguiendo poco a poco. ¡Paciencia y a practicar mucho!

¿Viaja con Iberia Regional AIR NOSTRUM? ¿Qué destacaría de la compañía?

El personal es muy agradable y el trato excepcional. Además los aviones están muy limpios.



“MI JUEGO ES ALEGRE Y ME GUSTA SER MUY CREATIVA”

“I PLAY IN A VERY LIVELY WAY AND I LIKE TO BE VERY CREATIVE”

When did you start playing Paddle Tennis?

I started when I was eight years old at the Campo Villa Club in Madrid. I took my first group classes there at weekends. From when I was very young I always wanted to play basketball, and combined both sports, basketball at school on weekdays and paddle tennis at the weekends.

You are currently seeded number 1 with your colleague Marta Marrero in the World Paddle Tennis Tour seeding. Is that a dream come true?

Yes, it is perhaps the best title you can get today in this sport, and is the one everyone wants. It means that you have been playing regularly throughout the year, and you have to have won a lot of tournaments and played at top level, technically, physically and mentally. We are very happy.

How would you define your partner Marta Marrero?

Marta is a very professional player, with a huge amount of potential. She has only been playing for about six years and has evolved enormously from one tournament to the next. We have been playing together for two seasons now. I would highlight her strength and aggressiveness when attacking, her smashes and two-handed backhand. She is very demanding and disciplined, loyal and is a great partner. She competes very well.

How would you define yourself as a player and partner?

I am very demanding and a perfectionist, I am always looking to improve, to become more complete every day and have more technical resources. I play in a very lively way, and I like to be very creative (laughs), trying hard, risky shots. I try to be a good partner, to have a relationship based on communication and respect, giving ideas and possible strategies for the team to tackle each match. I am very positive and give my all.

What is your training like? How much time do you spend on

physical training and technical training?

That depends on what stage we are at in the season. During the preparation for the season and weeks without tournaments, I spend around four hours per day between the court and physical preparation. During tournament weeks we drop this down, seeking quality rather than quantity. We have to rest a lot, go to the physiotherapist, the sports psychologist and control our diet. We also spend time watching matches and taking note of our rivals. All of these are fundamental pillars for optimum preparation.

You have a degree in Business Administration and Management and a Masters in Sports Entity Management. How do you manage to combine your studies with sport?

With a lot of discipline and organisation. Obviously when I was training I had less time for study, although it is true that the tournaments weren't as long then, and it was therefore easier than if I had to do it now. During exams there was no other option than to sleep less (laughs).

What do you see yourself doing in 20 years time?

Without a doubt I would like to be working in this sport I love so much. And I am sure that I won't be short of playing matches against friends... Or even playing in senior categories.

Paddle Tennis has become a very popular sport. What advice would you give amateurs to improve their game?

The best advice is to enjoy themselves and to set themselves small goals that they can achieve step-by-step. Patience and a lot of practice..

You often fly with Iberia Regional AIR NOSTRUM. What aspects about the company would you highlight?

The staff are very pleasant, and the treatment is exceptional. The planes are very clean too.



I FERIA INTERNACIONAL DE LA CERVEZA ARTESANA DE TRUJILLO

★ *Cervezada Trujillo* ★

18 y 19 de marzo de 2017

f t i www.cervezadatrujillo.es



TRUJILLO SERÁ LA CAPITAL ESPAÑOLA DE LA CERVEZA ARTESANA

La localidad cacereña de Trujillo será la capital española de la cerveza artesanal con la I Feria Internacional de la Cerveza Artesana, que recibirá el sobrenombre de 'Cervezada Trujillo' y se celebrará los próximos 18 y 19 de marzo en la monumental plaza Mayor de la histórica villa.

Con este evento, que organizan conjuntamente el Ayuntamiento y una comisión formada por empresarios del sector afincados en la localidad, Trujillo amplía su oferta de eventos gastronómicos y culturales, aprovechando la experiencia acumulada durante décadas en la Feria Nacional del Queso, uno de los primeros acontecimientos culinarios, agroalimentarios y turísticos de España, con un prestigio acumulado que trasciende las fronteras del país.

Cervezada Trujillo ya ha confirmado la participación activa de una treintena de fabricantes, procedentes de distintos puntos de España así como Bélgica, Reino Unido, Dinamarca, Italia y Portugal.

Para acoger los dos días de feria, la plaza Mayor de Trujillo se convertirá en el escenario ideal para saborear y apurar las cervezas. La monumentalidad del recinto será completada con unas instalaciones funcionales pero que también contribuirán a generar una atmósfera lo más histórica y cervecera posible.

La degustación de cervezas estará acompañada de todo tipo de viandas que procuren los mejores maridajes con las *ale*, *stout*, *lager*, *bitter* y otras tipologías innovadoras. A lo largo de las jornadas habrá actuaciones musicales seleccionadas de modo que combinen con los estilos característicos de las cervezas artesanas. El propósito de los organizadores es que esta feria sea la mejor del sur de Europa en su género.



TRUJILLO WILL BE THE SPANISH CAPITAL OF CRAFT BEER

The town of Trujillo, in Cáceres (Spain) will become the capital of craft beer with the 'Cervezada Trujillo' (@cervezadatrujillo), The First International Artisan Beer Fair that will be held the 18-19th March in the monumental Main Square of this Village plenty of History. With this event, organized by the Town Hall together with a Commission of local entrepreneurs, Trujillo widens its range of cultural and gastronomic offer, taking advantage of the experience gained over decades with the national cheese fair. This is one of the most important gastronomic and touristic events in Spain, with a great reputation that even transcends abroad.

About thirty manufacturers from all around the country, have already confirmed its participation in the fair, as well as Belgium, United Kingdom, Denmark, Italy and Portugal. The ideal place to host the two-day fair is the Main Square. This incredible historical site will be perfect to taste and savor all beers displayed there. The monumentality of the enclosure will be completed with functional facilities that will contribute to generate a magic brewery atmosphere with no comparison anywhere else.

The ales, stouts, lagers, bitters and other innovative kinds of beer will be accompanied by all sorts of viands so you can make the best pairings. A wide range of selected performances according to the characteristic styles of the craft beers exposed will also take place during the fair. The main purpose of the organizers is that this fair becomes the best of southern Europe in its genre.

SÁBADO 8.ABRIL.2017

LLEGA EL MOMENTO
DE ELEGIR
TU NUEVO
RETO

#RUNANDFEEL

Cada vez son más quienes se atreven con el gran reto que supone un maratón. Los 42.195 metros son un hito al alcance de corredores experimentados que también quieren disfrutar de experiencias únicas y, de paso, conocer los rincones más atractivos del mundo. Justamente, la Isla Mágica se estrena este año en dicha distancia con una nueva prueba pensada por y para ellos: el Ibiza Marathon. Este unirá deporte, turismo y ocio en un mismo fin de semana de primavera que representará la apertura de puertas del 'paraíso pitiuso' a *runners* venidos desde todos los rincones del planeta.

Porque Ibiza va a acoger uno de los maratones más espectaculares del calendario: celebrado el sábado 8 de abril por la tarde, su llegada a meta coincidirá con la puesta de sol sobre el Mar Mediterráneo, y su recorrido comprenderá algunos de los puntos más emblemáticos de la isla. Por ejemplo, enclaves como Es Puig de Missa, Dalt Vila, la Platja d'Es Canar o Punta Arabí serán pasos obligados en las privilegiadas vistas que el maratoniano encontrará durante la carrera. Se trata, por tanto, de un circuito pensado para el disfrute, que cuenta con la homologación de la RFEA y que tiene a la localidad de Santa Eulària des Riu como emplazamiento de inicio y final.

LA LLEGADA A META COINCIDIRÁ
CON LA PUESTA DE SOL SOBRE
EL MAR MEDITERRÁNEO Y SU
RECORRIDO COMPRENDERÁ
ALGUNOS DE LOS PUNTOS MÁS
EMBLEMÁTICOS DE LA ISLA

El Ibiza Marathon, organizado por la consultora de marketing deportivo Talentum Group, además, estará acompañado por una novedosa prueba popular de 12.000 metros: el Ibiza 12K, una apuesta que persigue facilitar que todo aficionado al *running* pueda disfrutar de esta isla a través del deporte sin la exigencia propia de una carrera de larga distancia. Todo ello se engloba en la llamada experiencia *Run And Feel*, que no ha dejado de movilizar a corredores desde su puesta en marcha. Por ahora, la mayoría de ellos provienen de Barcelona, Valencia y Madrid en el caso de España, mientras que Italia, Reino Unido y Alemania encabezan la participación internacional.



HAZTE CON TU PAQUETE TURÍSTICO PARA CORRER EN IBIZA



GESTIONA TU VIAJE
ibizasportstravel.com
travel@ibizamarathon.com
☎ + 34 96 387 09 95



WWW.IBIZAMARATHON.COM

EL PLUS DE GESTIONAR TU EXPERIENCIA RUNNING DE FORMA ÍNTEGRA

Uno de los aspectos que más valor le está otorgando al Ibiza Marathon y al Ibiza 12k es la posibilidad de organizar su fin de semana en la isla a través del portal turístico oficial: www.ibizasportstravel.com. Esta herramienta de gestión de viajes, a la que también se puede acceder desde la web del evento www.ibizamarathon.com, permite optar a una experiencia a la medida de los corredores y sus acompañantes: alojamiento en hoteles, billetes de avión o barco, compra de dorsales, servicios exclusivos para los participantes, entre otros servicios.

Con todo, la plataforma www.ibizasportstravel.com está ayudando mucho al corredor foráneo, ya que de este modo confía su desplazamiento y estancia en Ibiza a manos profesionales que le ofrecen todas las garantías de los organizadores de las pruebas. De hecho, desde aquí se atiende tanto a participantes independientes, como a grupos de clubes deportivos o de empresas, facilitándoles a todos mediante paquetes turísticos que solo se preocupan por correr y disfrutar de la isla.

UN CORREDOR CUIDADO AL MÁXIMO Y UN FIN DE FIESTA EXCEPCIONAL

La cuenta atrás para la celebración del Ibiza Marathon y el Ibiza 12K, ha empezado. El próximo 8 de abril la isla respirará *running* por los cuatro costados con multitud de corredores dispuestos a disfrutar de Ibiza. La recompensa para todos los participantes será la fiesta #RunAndFeel, con la que los *runners* venidos de todo el mundo podrán cerrar su fin de semana a lo grande en una de las mejores discotecas de la isla. Un espíritu festivo y de diversión que ya se respirará durante la carrera, con múltiples puntos de animación y de DJ's que ayudarán a motivar al corredor para que pueda alcanzar el reto de convertirse en *finisher* de esta gran experiencia.

VEN A CORRER

Los interesados en formar parte de la primera edición de la experiencia Run And Feel aún están a tiempo de conseguir su dorsal. Hazte con la inscripción en www.ibizamarathon.com y si lo deseas, cierra tu estancia a medida en www.ibizasportstravel.com.

WWW.IBIZAMARATHON.COM



Lleida, turismo sostenible

La Val d'Aran con el distintivo de Destino de la Biosfera, el reconocimiento de la Sierra del Montsec como Reserva Starlight, la candidatura de la Conca de Tremp-Montsec a convertirse en Geoparque Mundial y los diversos espacios naturales protegidos repartidos por el territorio hacen de la demarcación de Lleida una de las mecas del turismo sostenible.

Traducción / Translation:
Universitat Politècnica de València. Centro de Lenguas.

La Asamblea General de las Naciones Unidas ha aprobado la designación de 2017 como el Año Internacional del Turismo Sostenible para el Desarrollo. La resolución reconoce que "la importancia del turismo internacional y, en particular, de la designación de un año internacional del turismo sostenible para el desarrollo, para promover una mejor comprensión entre los pueblos, conduce a que se tome una mayor conciencia de la riqueza del patrimonio de las diversas civilizaciones y lleva a una mejor apreciación de los valores inherentes a las diversas culturas, y contribuye así al fortalecimiento de la paz en el mundo".



sustainable tourism

Lleida is one of the meccas of sustainable tourism with The Val d'Aran awarded the 'Destination of the Biosphere' distinctive, the recognition of Sierra del Montsec as a Starlight Reserve, the application of the Conca de Tremp-Montsec to become a World Geopark and the various protected natural areas spread throughout the territory.

The United Nations General Assembly has approved the designation of 2017 as the International Year of Sustainable Tourism for Development. The resolution recognizes that "the importance of international tourism, and particularly of the designation of an international year of sustainable tourism for development, in fostering better understanding among peoples everywhere, in leading to a greater awareness of the rich heritage of various civilizations and in bringing about a better appreciation of the inherent values of different cultures, thereby contributing to the strengthening of peace in the world".

Lleida faces this commemoration from a privileged situation in the field of sustainability. To the recognized natural and landscape assets of the area is added the work of the Tourist Board of Lleida, which enhances sustainable tourism management that benefits not only the visitor and the tourist but also the population and the local economy. It is about betting on sustainability not as a product but as a general philosophy of tourism management, present in all actions and projects developed in the regions of Lleida.

Estany d'Ivars. El Pla d'Urgell. ◀

Pond of Ivars. Pla d'Urgel.

© Iolanda Sebé..





La demarcación leridana afronta esta conmemoración desde una situación privilegiada en lo referente al ámbito de la sostenibilidad. A los reconocidos activos naturales y paisajísticos de la zona se añade la labor del Patronato de Turismo de la Diputación de Lleida, que potencia una gestión sostenible del turismo que beneficie no solo al visitante y al turista sino también a la población y a la economía local. Se trata de apostar por una sostenibilidad no entendida como un producto más sino como una filosofía general de gestión del turismo, presente en todas las actuaciones y proyectos desarrollados en las comarcas leridanas.

En 2013 el Montsec obtuvo el certificado internacional de Destino Turístico y Reserva Starlight, que otorga la Fundación Starlight, vinculada a la Unesco. La distinción incluye 24 municipios de la Noguera y el Pallars Jussà y acredita la zona como uno de los seis lugares del mundo en los que mejor se ven las estrellas. Este sello de calidad posiciona el territorio como un referente del mundo del conocimiento y la ciencia, en este caso la astronomía, y supone un gran impulso para el turismo.

La Val d'Aran recibió en 2014 el distintivo Biosphere Destination, que acredita su proyecto de turismo responsable y sostenible con el entorno. Se trata del primer destino de montaña de Cataluña que obtiene este certificado, que otorga el Instituto de Turismo Responsable, entidad asociada a la Unesco, y que valora el equilibrio del proyecto turístico en el campo social, cultural y medioambiental.

Por otra parte, la Conca de Tremp-Montsec aspira a convertirse en Geoparque Mundial. En 2015 se presentó la candidatura leridana para obtener este reconocimiento de la Unesco y, después de ser evaluada por expertos que visitaron los espacios naturales y los equipamientos que forman parte del proyecto, y que redactaron el infor-

► Congost de Montrebei. La Noguera.
Gorge of Montrebei. La Noguera.
© Oriol Clavera.

In 2013 Montsec obtained the international certificate of Starlight Destination and Reserve, granted by the Starlight Foundation, an organisation linked to Unesco. The distinction includes 24 municipalities of Noguera and Pallars Jussà and accredits the area as one of the six best places in the world to see stars. This hallmark of quality positions the territory as a referent in the world of knowledge and science, in this case astronomy, and is a great boost for tourism.

The Val d'Aran received in 2014 the Biosphere Destination distinctive, which certifies its project of environmentally responsible and sustainable tourism. This is the first mountain destination in Catalonia to obtain this certificate, awarded by the Institute of Responsible Tourism, an entity associated with Unesco, which values the balance of tourism projects in social, cultural and environmental fields.

LLEIDA FACES THIS COMMEMORATION FROM A PRIVILEGED SITUATION IN THE FIELD OF SUSTAINABILITY

On the other hand, the Conca de Tremp-Montsec aspires to become a World Geopark. In 2015, the Lleida candidature was presented to obtain this recognition from Unesco. It was evaluated by experts who visited the natural spaces and the equipment that are part of the



CROWNHILL SHOES

.COM

ZAPATO INGLES CON ALMA ESPAÑOLA



THE LEMMON

Monkstrap - Premium Box-Calf

Venta on-line a toda Europa

WWW.CROWNHILLSHOES.COM



► Lago de Saboredo. Valle de Arán.
Lake of Saboredo. Vall d'Aran.
 © Francesc Tur.

LA VAL D'ARAN RECIBIÓ EN
 2014 EL DISTINTIVO BIOSPHERE
 DESTINATION, QUE ACREDITA
 SU PROYECTO DE TURISMO
 RESPONSABLE Y SOSTENIBLE
 CON EL ENTORNO

THE VAL D'ARAN RECEIVED
 IN 2014 THE BIOSPHERE
 DESTINATION DISTINCTIVE,
 WHICH CERTIFIES ITS PROJECT OF
 ENVIRONMENTALLY RESPONSIBLE
 AND SUSTAINABLE TOURISM

me preceptivo, la asamblea general de la Unesco emitirá la resolución oficial en el mes de abril de este año. La marca de calidad Geoparque Mundial servirá para reforzar la calidad y la distribución de los productos turísticos y los productos agroalimentarios y no agroalimentarios locales.

Aparte de estos reconocimientos, las comarcas de Lleida disponen de un gran número de espacios protegidos naturales. El Pallars Sobirà es la comarca de Cataluña que más tiene: el Parque Nacional de Aigüestortes i Estany de Sant Maurici y el Parque Natural del Alt Pirineu i Aran.

Más información: Patronato de Turismo de la Diputación de Lleida Patronat de Turisme de la Diputació de Lleida Tel. 973 24 54 08.

Web: www.aralleida.com.

project. They drafted a mandatory report for the Unesco General Assembly to review and they will issue the official resolution in the month of April this year. The World Geopark quality label will serve to reinforce the quality and distribution of tourism products and local agro-food and non-food products.

Apart from these recognitions, the regions of Lleida have a large number of natural protected areas. The Pallars Sobirà is the region of Catalonia that has the most: the National Park of Aigüestortes i Estany de Sant Maurici and the Natural Park of Alt Pirineu i Aran.

For more information: Tourist Board of Lleida. Phone number: 973 24 54 08.

Website: www.aralleida.com.





El mejor equipo para tu comunicación

planificación publicitaria publicidad exterior gabinete de prensa y comunicación marketing digital creatividad y diseño gráfico mediatización de eventos presentaciones de productos soportes especiales autobuses **prensa** eventos **planificación publicitaria** publicidad exterior gabinete de prensa y comunicación marketing digital creatividad y diseño gráfico mediatización de eventos **presentaciones de productos** soportes especiales autobuses **prensa** **eventos** **planificación publicitaria** **publicidad exterior** gabinete de prensa y comunicación marketing digital creatividad y diseño gráfico mediatización de eventos presentaciones de productos autobuses prensa eventos

www.mdosb.com

Síguenos en:



C/ Hospital 2, 7º, 1ª 46001 Valencia Tel. 96 332 28 11

LOS ESPACIOS NATURALES DE LA DEMARCACIÓN

El **Parque Nacional de Aigüestortes i Estany de Sant Maurici** constituye la representación más genuina de la alta montaña y es único por la majestuosidad de sus paisajes y por la riqueza de la flora y la fauna que alberga. Fue declarado Parque Nacional el 21 de octubre de 1955. El espacio natural, repartido entre el Pallars Sobirà, el Pallars Jussà, la Alta Ribagorça y la Val d'Aran, y es el único Parque Nacional de Cataluña. Está sembrado de abetos y bosques de pino negro centenarios y lo riegan casi 200 lagos de montaña, donde encuentran refugio especies como el rebeco, el urogallo, la marmota y el mítico quebrantahuesos.

El **Parque Natural del Alt Pirineu** fue creado en 2003 y se sitúa en el Pirineo Central catalán, extendiéndose por 15 municipios pertenecientes a las comarcas del Pallars Sobirà y el Alt Urgell. El área protegida comprendida dentro de la delimitación del parque llega casi a las 70.000 hectáreas, una extensión que lo convierte en el parque natural más grande de Cataluña.

El **Parque Natural de montaña del Cadí-Moixeró** se creó en 1983 como necesidad de proteger el área de la sierra del Cadí. Tiene una superficie de 41.342 hectáreas, uno de los parques naturales más grandes de Cataluña, repartidas por tres comarcas: el Alt Urgell, el Berguedà y la Cerdanya. Además, es el espacio protegido catalán con mayor número de hábitats y especies de flora y fauna de interés europeo (30 en cada caso) de acuerdo con la Directiva Hábitats y Aves de la UE.

La comarca del Pallars Jussà alberga el **Parque Territorial Collegats-Terradets**, que engloba rincones singulares como el desfiladero de Mont-rebei, los lagos de Basturs, la Reserva de Caza de Boumort, la Vall Fosca o la zona de la Terreta.

NATURAL SPACES IN THE AREA

The National Park of Aigüestortes i Estany de Sant Maurici is the most genuine representation of high-lying mountain and is unique because of the majesty of its landscapes and the rich flora and fauna that it hosts. It was declared National Park on October 21, 1955. The natural area, divided between Pallars Sobirà, Pallars Jussà, Alta Ribagorça and Val d'Aran is a unique National Park in Catalonia. It is planted with firs and centenary black pine forests irrigated by almost 200 mountain lakes, where species such as chamois, grouse, marmot and the mythical bearded vulture find shelter.

The Natural Park of Alt Pirineu was created in 2003 and is located in the Central Catalan Pyrenees, extending through 15 municipalities belonging to the regions of Pallars Sobirà and Alt Urgell. The protected area within the boundary of the park reaches almost 70.000 hectares, an extension that makes it the largest natural park in Catalonia.

The Cadí-Moixeró Mountain Natural Park was created in 1983 as a need to protect the Cadí mountain range. It has an area of 41.342 hectares, one of the largest natural parks in Catalonia, spread over three regions: Alt Urgell, Berguedà and Cerdanya. In addition, it is the Catalanian protected area with the highest number of habitats and species of flora and fauna of European interest (30 in each case) in accordance with the EU Habitats and Birds Directive.

The region of the Pallars Jussà is home to the Collegats-Terradets Territorial Park, which encompasses unique corners such as the Mont-rebei gorge, the Basturs lakes, the Boumort Game Reserve, the Vall Fosca or the Terreta area.





Ermita románica de la Pertusa. La Noguera Corçà. ◀
Romantic Chapel of the Pertusa. La Noguera Corçà.
© Josep Maria Súrria Ribera.



Ford EcoSport

Iniciación todoterreno

First all-terrain steps

Texto / Text: Manuel Muñoz.



FORD ECOSPORT IS
AVAILABLE IN THREE
LEVELS OF FINISH:
TREND, TITANIUM AND
TITANIUM S

EL FORD ECOSPORT
ESTÁ DISPONIBLE EN LOS
NIVELES DE ACABADO
TREND, TITANIUM Y
TITANIUM S





FICHA TÉCNICA

FORD ECOSPORT 1.0 ECOBOOST 125 CV

MOTOR	Gasolina. Cuatro cilindros.
CILINDRADA	999 c.c.
POTENCIA	125 CV/6.000 rpm.
PAR MÁXIMO	170 Nm/1.400-4.500 rpm.
VELOCIDAD MÁXIMA	180 km/h.
ACELERACIÓN 0-100 Km/h.	12,7 segundos.
CONSUMO MEDIO	5,4 litros.
EMISIONES CO ₂	125 gr/km.
DIMENSIONES (largo/ancho/alto)	4,017 / 1,765 / 1,633 metros.
PESO	1.575 kg.
PRECIO	Desde 16.620 euros.

TECHNICAL SPECIFICATIONS

FORD ECOSPORT 1.0 ECOBOOST 125 CV

ENGINE	Petrol. Four cylinders.
CUBIC CAPACITY	999 c.c.
HORSEPOWER	125 CV/6.000 rpm.
MAXIMUM TORQUE	170 Nm/1.400-4.500 rpm.
TOP SPEED	180 km/h.
ACCELERATION	12,7 seconds.
AVERAGE CONSUMPTION	5,4 litres.
CO ₂ EMISSIONS	125 gr/km.
DIMENSIONS (length/width/height)	4,017 / 1,765 / 1,633 metres.
WEIGHT	1.575 kg.
PRICE	From 16.620 euros.

La gama SUV de Ford tiene en el EcoSport a su primer escalón de acceso. Una puerta de entrada al catálogo todoterreno de la firma del óvalo que se ha convertido en todo un referente del mercado SUV B, al igual que ha ocurrido con otros modelos de la marca como el Kuga y Edge.

En tan solo cuatro metros de longitud el EcoSport reúne toda la imagen y versatilidad de uso de un *crossover* con la agilidad de un compacto. Es capaz de desenvolverse con facilidad por todo tipo de carreteras o entornos urbanos. Junto a sus compactas dimensiones destaca una elevada altura libre al suelo, lo que le permite circular por todo tipo de pistas sin asfaltar a la vez que le dota de una óptima posición de conducción a la hora de afrontar el tráfico diario.

Cuenta con la característica imagen de marca de la gama SUV de Ford, reflejada en el anguloso diseño de sus faros y pilotos, así como en la contundente calandra frontal. La nueva generación EcoSport prescinde de la rueda de repuesto con la que contaba su antecesor en el portón trasero, para pasar a contar con un kit para reparar pinchazos. No obstante, para aquellos que quieran recurrir a la rueda de recambio tradicional, pueden equiparla como opción.

Está disponible en los niveles de acabado Trend, Titanium y Titanium S. Destaca el elevado nivel de equipamiento del Titanium con elementos de serie como la tapicería en cuero parcial, sistema de apertura y arranque sin llave Ford Power, climatizador automático, railes de techo y llantas de aleación exclusivas. En el interior cabe mencionar la ampliación de la capacidad del maletero en 30 litros a un total de 355 litros.

La gama de motorizaciones del EcoSport ofrece cuatro alternativas. En diésel dispone de una única opción TDCi 1.5 de 95 CV, mientras que en gasolina existen tres opciones: el 1.0 EcoBoost en versiones de 125 y 140 CV y el 1.5 Ti-VCT 1.5 de 112 CV, disponible también con el cambio automático PowerShift.



Ford's SUV range features the EcoSport as the first rung of the ladder. This is the gateway to the all-terrain catalogue by the oval marque, which has become a benchmark in the SUB B market, as was the case of the other models such as the Kuga and Edge.

Measuring in at just four metres long, the EcoSport brings together the image and versatility

of a *crossover*, with the agility of a compact car. It is capable of easily managing all kinds of roads or urban environments. Along with its compact dimensions, its ground clearance is also notable, meaning it can travel over unpaved tracks whilst not renouncing its optimum driving position for tackling daily traffic.

It is characteristic of Ford's image in the SUV category, with its angled design of light clusters and the blunt front grille. The new generation of the EcoSport does away with the spare wheel on the tailgate, and now comes with a puncture repair kit. Nevertheless, for those who want a traditional spare wheel, this can be fitted as an optional extra.

It is available in three levels of finish: Trend, Titanium and Titanium S. The high level of equipment in the Titanium is particularly noteworthy, with standard items such as partial leather trim, Ford Power keyless opening and starting system, automatic climate conditioning, roof bars and exclusive alloy wheels. Inside the vehicle, it is worth mentioning the luggage capacity ranging from 30 litres to 355 litres.

There are four engine alternatives available for the EcoSport. There is only one diesel option, the TDCi 1.5 producing 95 hp, whereas in the petrol version there are three options: the 1.0 EcoBoost producing either 125 or 140 hp or the 1.5 Ti-VCT engine yielding 112 hp, also available with automatic PowerShift.

Hyundai i30

Salto de calidad





EN LA VISTA LATERAL
DESTACA LA ASCENDENTE
LÍNEA QUE LLEVA A SU
COMPACTA ZAGA

*FROM THE SIDE, THE
RISING LINE FROM FRONT
TO REAR STANDS OUT*

Quality leap

The new Hyundai i30 is a clear example of the evolutionary process the Korean firm began some years ago to consolidate itself as one of the alternative brands in the European car market. Its renewed compact car range confirms the marked quality leap it wants to confer to all its products, as it did with the new generation of the Tucson, to be able to offer a complete catalogue of models standing out for their design and technology.

The new i30 employs the aesthetic codes that define the Hyundai's image, with key aspects such as the large front grille flanked by stylish light clusters equipped with three LED projectors. From the side, the rising line from front to rear stands out, now fitted with a bigger rear window and improved visibility.

The habitability dimensions have been improved for all the passengers, whilst at the same time the capacity of the trunk has increased to 395 litres, convertible to 1301 litres if the rear seats are folded down. The new materials used on the inside particularly stand out, and contribute to offering an enhanced sensation of quality and a design aimed at affording a feeling of spaciousness. The new, optional floating touchscreen is worthy of mention, with its eight-inch navigator, multimedia and connectivity features, or the three-spoke multifunction steering wheel, now featuring more functions and with a heating system.

The i30 is available in six versions, three diesel and three petrol. This offer is linked to the new T-GDI petrol engine series, the 1.4 producing 140 hp, equipped with a twin-clutch, seven-speed gearbox (7DCT), also available in the 1.6 CRDi 110 hp and 136 hp diesel engines.

El nuevo Hyundai i30 es un claro ejemplo del proceso de evolución iniciado por la firma coreana hace unos años para consolidarse como una de las firmas alternativas del mercado del automóvil en Europa. Su renovada gama compacta confirma el notable salto de calidad que quiere imprimir a todos sus productos, como ya hiciera con la nueva generación Tucson, para ofrecer un completo catálogo de modelos marcados por el diseño y la tecnología.

El nuevo i30 emplea los códigos estéticos que definen la imagen de marca de Hyundai con aspectos clave como la gran calandra delantera flanqueada por unas estilizadas unidades de iluminación equipadas con tres proyectores led. En la vista lateral destaca la ascendente línea que lleva a su compacta zaga, ahora dotada de una luna posterior de mayores dimensiones y, por consiguiente, mejorada visibilidad.

Se han conseguido mejorar las cotas de habitabilidad para todos los pasajeros a la vez que la capacidad de carga del maletero se ha ampliado a 395 litros, que pueden convertirse en 1.301 si se abate en su totalidad el respaldo posterior. Sin salir del habitáculo, destacan los nuevos materiales empleados que contribuyen a dar una mayor sensación de calidad, así como un diseño orientado a ofrecer una mayor percepción de amplitud. Citar la nueva y opcional pantalla flotante táctil con navegador de ocho pulgadas que integra todas las funciones de navegación, multimedia y conectividad o el volante multifunción de tres radios, ahora con más funciones y con sistema de calefacción.

El i30 dispone de un total de seis alternativas repartidas a partes iguales entre gasolina y diésel. Una oferta en la que destaca la llegada de un nuevo componente a la serie de gasolina T-GDI, el 1.4 de 140 CV equipado con el cambio de doble embrague de siete velocidades (7DCT), también disponible en los diésel 1.6 CRDi de 110 y 136 CV.

Opel Astra 1.0T Dynamic

La undécima generación del Opel Astra es uno de los principales exponentes tecnológicos del mercado de los turismos compactos. El Astra ha sido evolucionado bajo un concepto de máxima agilidad y eficiencia. Un objetivo que se ha basado en aspectos como la ligereza del conjunto —con un adelgazamiento de hasta 200 kilos respecto a su predecesor, según versiones—, y un innovador catálogo de propulsores, como el 1.0 Turbo de la familia de motorizaciones de gasolina ECOTEC. Desarrollado bajo la filosofía del *downsizing*, esta planta motriz de tres cilindros de 105 CV muestra eficiencia, economía de consumo y capacidad de respuesta. Prueba de ello son algunas cifras, como los 200 kilómetros a la hora de velocidad máxima o una aceleración de 0 a 100 en 11,2 segundos, junto a un consumo medio anunciado por la marca de solo 4,4 litros cada 100 kilómetros y unas emisiones de CO₂ de 102 gr/km.



The eleventh generation of the Opel Astra is one of the main technological exponents on the compact touring car market today. The Astra has evolved under the concept of maximum agility and efficiency. This objective has been based on reducing the overall weight - shedding up to 200 kilos compared to its predecessor, depending on versions, and an innovative range of engines such as the 1.0 Turbo in the petrol ECOTEC range of engines. Developed on the philosophy of downsizing, this three cylinder engine produces 105 hp, is efficient, has low consumption and responds well. Proof of this are figures such as 200 km/h top speed, accelerating from 0 to 100 km/h in 11.2 seconds, and average consumption announced by the brand of just 4.4 litres per 100 kilometres and CO₂ emissions of 102 gr/kg.



Renault Mégane Sport Tourer 1.5 dCi GT Line

El modelo compacto galo muestra su cara más familiar con su variante de carrocería Sport Tourer. La versatilidad de la plataforma sobre la que se asienta la gama Mégane ha vuelto a hacer posible la creación de una de las rancheras más destacadas de este competitivo segmento. La última generación del modelo francés crece hasta los 4,63 metros para ofrecer uno de los interiores más amplios y aprovechables de los que se pueden encontrar entre sus principales competidores. La capacidad de carga de su maletero se sitúa en 580 litros de inicio, que se pueden ampliar hasta los 1.504 si se abate en su totalidad el respaldo posterior. Además, puede alojar objetos de hasta 2,77 metros de longitud. La amplia gama de motorizaciones disponibles abarca un abanico de potencias que va desde los 90 y hasta los 205 CV, entre las que la diésel Energy dCi de 100 CV se presenta como una de las opciones más equilibradas gracias a un notable compromiso entre prestaciones y eficiencia de consumo.

This French compact model shows its family side with the Sport Tourer version. The versatility of the platform the Mégane range is based on, means it has been possible to create one of the most outstanding estate cars in this competitive market segment.

The latest generation of the French model has grown to 4.63 metres long, to offer one of the most roomy and usable interiors that can be found compared to its competitors. The luggage capacity of the trunk is initially 580 litres, which can be extended to 1504 if all the rear seats are stowed away. Moreover, it can carry objects measuring up to 2.77 metres long. The wide range of engine options available for this car go from powers between 90 hp and 205 hp, with the 100 hp Energy dCi diesel engine being one of the most balanced options thanks to its compromise between performance and efficiency.

EL COMPLIANCE Y LA CULTURA DEL CUMPLIMIENTO.

EN CARRAU CORPORACIÓN TE
ELABORAMOS EL DOSSIER DE
CUMPLIMIENTO NORMATIVO
PENAL Y AYUDAMOS A EVITAR
LA RESPONSABILIDAD PENAL
DE LA ENTIDAD Y DE SUS
ADMINISTRADORES Y
CONSEJEROS

EDIFICIO LUDINI
C/ DR. ROVARGOSA 1, PLANTA 3ª, 46002 VALENCIA
T. 96 316 28 70 / E-MAIL: CC@CARRAUCORPORACION.COM
CARRAU.CORPORACION.COM





IBERIA PLUS

Haz con Iberia Plus aún más grande tu experiencia de volar

Con **Iberia Plus**, cada vuelo es una experiencia que te da mucho más. Porque, cada vez que vuelas con Iberia o cualquiera de las aerolíneas del grupo y de la Alianza **oneworld**, o utilizas la tarjeta en las compañías asociadas al programa, **acumulas Avios y Puntos Elite**. Y antes de que te des cuenta **podrás canjearlos por nuevos vuelos e increíbles experiencias** antes, durante y después de volar.

Un gran viaje comienza eligiendo el mejor destino

Desde la misteriosa y cautivadora **Tánger** a la cercana y sorprendente **Toulouse**: **dos grandes destinos** pensados para que tu **experiencia** viajando con **Iberia Plus** sea tan espectacular como te la estás imaginando.

50%
Dto. en Avios

Air Nostrum:
para vuelos a/desde
Madrid – Tánger
Madrid – Toulouse

X2
en Avios

Air Nostrum:
para vuelos a/desde
Madrid – Tánger
Madrid – Toulouse

¿Aún no eres Iberia Plus? Entra en Iberia.com, consulta condiciones, y súbete a bordo de nuestras ventajas.





RESTAURANTE ABADÍA D'ESPÍ | VALENCIA

Plaza del Arzobispado, 5 • 46003 Valencia Tel.: +34 963 512 077

Está situado en pleno corazón histórico de Valencia, en la plaza del Arzobispado, un emplazamiento perfecto para disfrutar de un paseo por el barrio del Carmen y finalizarlo con una buena comida o cena en este magnífico local. Su cocina es de mercado, tradicional, en la que conviven recetas del sur de España con otras más propias del Mediterráneo. En la carta se ofertan ensaladas, "fideadas", arroces (todos melosos), pescados, carnes y suculentos postres. Famosos son sus hatillos de langostino y queso fresco, la torta hojaldrada de perdiz escabechada con bechamel de hortalizas o el solomillo de avestruz con virutas de verduras tostadas. La propuesta enológica es amplia, bien elegida e ilustrada con las etiquetas de los vinos.



Restaurant Abadía d'Espí is located in the historical centre of Valencia, in Plaza del Arzobispado, a perfect site to enjoy a stroll around the ancient Barrio del Carem and culminate it with a good lunch or dinner at this wonderful restaurant. It serves traditional, market cuisine, where recipes from the south of Spain are served with typical Mediterranean dishes. The menu offers salads, "fideadas" (thin fideo noodles cooked in a paella pan) rice dishes (all thick syrupy dishes), fish, meat and delicious desserts. Famous for its langoustine hatillos and fresh cheese, pickled partridge pie with vegetable béchamel sauce or ostrich steaks with slivers of toasted vegetables. There is a long, well-chosen, enlightened choice of wines.

HOTEL MIRAMAR | VALENCIA

Paseo Neptuno, 32 • Playa de las Arenas • 46011 Valencia Tel.: +34 963 715 142



Este coqueto hotel dispone tan solo de 22 habitaciones, todas exteriores y alguna con balcón, divididas en estándar, superior y con magníficas vistas al mar. Un delicioso desayuno en el bufet del Hotel Miramar es el inicio soñado a una estancia especial en la ciudad de Valencia. Si se desea comer o cenar en su bar restaurante se preparan sabrosas delicatessen españolas entre las que destacan tapas, ensaladas, arroces o pescados. Además, su privilegiado

emplazamiento en primera línea del paseo marítimo frente al mar Mediterráneo hace que durante la tarde sea perfecto escuchar buena música y saborear los cócteles en el lounge del restaurante Atuaire, ideal para una reunión informal o para pasar un momento relajado tras su visita a la ciudad o un día de playa.

This cosy hotel only has 22 bedrooms, all on the outside and some with balconies, divided into standard, superior and magnificent sea views. A delicious buffet breakfast at Hotel Miramar is a dream start to a special stay in the city of Valencia. If you would like to have lunch or dinner in the restaurant / bar, some tasty Spanish dishes are served, including tapas, salads, rice or fish dishes. Furthermore, the privileged site on the front line of the promenade overlooking the Mediterranean Sea make it a perfect place to enjoy good music in the evenings accompanied by cocktails in the lounge of the Atuaire restaurant, ideal for a casual meeting or for spending a relaxing moment after visiting the city or a day on the beach.



GABBANA BEACH | VALENCIA

Paseo Neptuno, 30 • 46011 Playa de las Arenas • Valencia Tel.: +34 963 25 39 35



Gabbana Beach es uno de los restaurantes referentes de la gastronomía de Valencia. Su cocina se basa en productos frescos de mercado aplicados tanto a platos internacionales como tradicionales de la región. Como platos estrella destacan la mariscada, la delicia de pulpo o el baile de gambas. También ofrecen carnes, pescados y pastas frescas. Además, llevan más de 10 años realizando espectaculares cócteles acompañados de música en directo y espectáculos en vivo de jueves a domingo, también durante las cenas. Gabbana Beach busca no solo estimular el paladar sino todos los sentidos. Una experiencia inolvidable.



Gabbanabeach has become one of the restaurants of reference in gastronomy in Valencia. Its cuisine is based on fresh market produce applied to international dishes and traditional regional dishes. The speciality is shellfish, the "delicia de pulpo" [Octopus Delight] and "baile de gambas" [prawn dance]. Meat dishes, fish and fresh pasta are also served.

They have been serving spectacular cocktails accompanied by live music and shows for over ten years, from Thursday to Sunday during dinners.

Gabbanabeach does not only seek to please one's palate, but all senses too. An unforgettable experience.

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM ofrece a sus pasajeros una muy cuidada selección de alimentos y bebidas que estarán a su disposición durante el viaje. Pueden consultar la oferta gastronómica en nuestra carta menú que encontrarán en el bolsillo de delante de sus asientos.

Cincuenta referencias de productos de alimentación y cuatro menús diferentes se ofrecen a los pasajeros de todos los vuelos regulares de AIR NOSTRUM en cualquiera de las rutas que operamos.

Para que disfruten del vuelo con todos los sentidos, hemos diseñado una carta adaptada a todos los gustos que pretende satisfacer la demanda de los pasajeros en cualquier período del día, ya sea para desayuno, almuerzo, merienda o cena, o como simple aperitivo o refrigerio.

Le presentamos un catálogo de productos de primeras marcas que pueden consumir a cualquier hora y en el que pueden encontrar bebidas calientes y frías, bollería, frutos secos, patatas fritas y otros snacks salados, embutidos ibéricos o bocadillos. Si lo prefiere puede consumir menús establecidos que combinan varios productos y que suponen ahorros sobre las compras de productos por separado.

También tiene la posibilidad de adquirir artículos de regalo en un catálogo que ofrece perfumes, relojes y otro tipo de interesantes propuestas.

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM provides passengers with a carefully selected variety of food and drink. A colourful list of the food and drink items available can be found on the menu card stored in the front pocket of each seat.

Passengers are able to choose from some fifty food items as well as a number of menu packs. These are available on all flights included in our national and international flight network.

Our menu card provides something for everyone. Passengers can enjoy a delicious breakfast, a light lunch, a refreshing afternoon tea, a dinner snack or perhaps a small aperitif.

We have selected a range of top quality products for consumption at any time of the day or night. Items include hot and cold drinks accompanied by a selection of baguettes, confectionary, nuts, crisps and other savoury snacks such as dried Iberian sausages and bread sticks. Menu packs contain an assortment of food and drink items that permit passengers to save money on individual items.

Finally, we have also provided passengers with a selection of gift items available on our inflight catalogue. These

include perfumes and watches as well as a range of other interesting items.



Business Class

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM dispone en todos sus vuelos, salvo en el caso de interbaleares y en las OSP de las rutas Almería-Sevilla y Madrid-Menorca, de una clase ejecutiva. Business Class ofrece un servicio especial que va a permitirle disfrutar de mostradores de facturación diferenciados, acceso a las salas VIP, una mayor franquicia de equipaje, más puntos Avios, un cuidado y selecto servicio a bordo con productos D.O., lectura a bordo gratuita durante todo el día y recepción de equipaje preferente. En todas las aeronaves de la compañía la Business Class se ubica en los asientos delanteros salvo en las unidades de ATR-72 en las que las Business Class ocupará los asientos posteriores, los más cercanos a la puerta.

Para que el servicio ofrecido cumpla exactamente con lo que esperan los pasajeros de esta compañía, el catering se sirve en vajillas de porcelana, así como en vasos y copas de cristal. Además, todos los tentempiés y aperitivos se presentan en bandejas cuidadosamente preparadas.



IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM offers a modern Business Class on its flights, with the exception of the Balearic Island insular flights and on the Seville-Almeria and Madrid-Menorca routes. Business Class passengers are provided with a number of extras that include special check-in desks, access to VIP rooms, increased luggage weight allowance, more Avio flight incentive points as well as a select on-board catering service with Denomination of Origin labelled products, free daily press and special luggage handling. IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM Business Class is generally located at the front of the aircraft with the exception of ATR-72 regional jet flights where the Business Class sector can be found at the rear of the aircraft, next to the door.

As can be expected in Business Class, china plates and drinking glasses are used to serve food and drink with snacks and appetizers usually being served on special trays.

EXPOSICIONES, ACTIVIDADES
Y EVENTOS CULTURALES

IBERIA REGIONAL **AIR NOSTRUM**

EXPOSITIONS
AND CULTURAL EVENTS

IBIZA MARATHON Y 12K

El Ibiza Marathon se convierte en un nuevo reto para los corredores de todo el mundo, que encontrarán el próximo sábado 8 de abril de 2017 una cita deportiva idílica. La isla se vestirá de gala para recibir a los corredores que recorrerán los 42.195 metros de la prueba. Bajo el eslogan *Run and Feel*, la isla ofrecerá un atractivo deportivo más para runners de todas partes del mundo que se desplazarán hasta la comunidad balear.



IBIZA MARATHON AND 12K

Ibiza Marathon is a new challenge for runners from all over the world who want to come and run in this beautiful island on Saturday the 8th of April 2017. The island will be all decked out to receive the runners who take part in the 42,195 metre race. Under the slogan Run and Feel, Ibiza Marathon will be the perfect sports event for those international runners who wish to enjoy running in the Balearic island.

MÁLAGA

CAC MÁLAGA

En la colección permanente del CAC Málaga destaca la presencia del periodo de creación comprendido entre los años cincuenta y la actualidad, contando con obras de artistas de gran relevancia internacional como Louise Bourgeois, Art & Language, Thomas Hirschhorn, Damian Hirst, Julian Opie, Thomas Ruff o Thomas Struth. Sobresalen artistas españoles como Victoria Civera, Juan Muñoz, José María Sicilia, Miquel Barceló, Santiago Sierra y Juan Uslé.

CAC Málaga's permanent collection features works particularly from the 1950s to the present, including pieces by such internationally renowned artists as Louise Bourgeois, Art & Language, Thomas Hirschhorn, Damian Hirst, Julian Opie, Thomas Ruff and Thomas Struth. The list of Spanish artists includes such outstanding names as Victoria Civera, Juan Muñoz, José María Sicilia, Miquel Barceló, Santiago Sierra and Juan Uslé.

GRANADA

PARQUE DE LAS CIENCIAS DE GRANADA

Naturaleza, cultura andalusí, astronomía, un taller de aves rapaces, mariposario tropical o un viaje al interior del cuerpo humano son algunos de los contenidos permanentes del museo que el visitante puede experimentar en primera persona. Con más de 600.000 visitantes al año, se ha consolidado como el museo más visitado de Andalucía.

GRANADA SCIENCE PARK

History lovers will find their place in "Titanic.

The Reconstruction" where will be able to see live how the biggest ever model to date is built of the mythical transatlantic. With over 600,000 visitors per year it has become the most visited museum in Andalusia.

TENERIFE

MUSEO DE LA CIENCIA Y EL COSMOS

El objetivo de este museo es comunicar la ciencia, valiéndose para ello de todos los medios disponibles, especialmente la interactividad y la experimentación en entornos multidisciplinarios que potencien los aspectos lúdicos y de percepción y análisis de la realidad, con objetos reales pero, también, con herramientas multimedia.

THE MUSEUM OF SCIENCE AND THE COSMOS

The aim of the museum is to communicate science, relying on all available means, especially interactivity and experimentation in multidisciplinary environments that enhance the gaming aspects and analysis of perception and reality, with real objects but also with multimedia tools.

LA RIOJA

MUSEO WÜRTH LA RIOJA

La colección Würth España cuenta con obras de algunos de los más significativos artistas de la segunda mitad del siglo XX a nivel nacional e internacional, como Miquel Barceló, Manolo Valdés, Richard Deacon, Miquel Navarro o Jaume Plensa, y artistas como Tony Bevan, José Manuel Ballester, Tony Oursler, Ana Soler, David Rodríguez Caballero o Blanca Muñoz. Además, la colección no descuida el trabajo de los artistas emergentes y de los creadores locales que, tienen una sección propia dentro de la colección Würth España.

MUSEO WÜRTH LA RIOJA

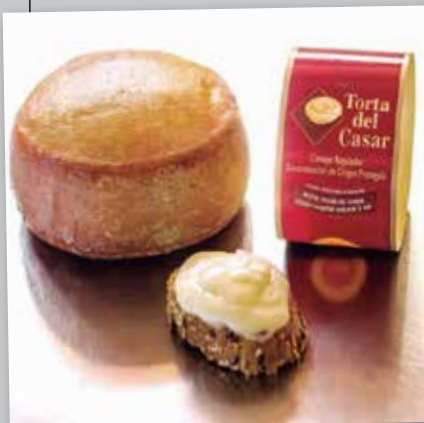
The Würth Spain Collection comprises work by some of the most significant artists from the second half of the 20th century, both nationally and internationally, such as Miquel Barceló, Manolo Valdés, Richard Deacon, Miquel Navarro and Jaume Plensa and other artists such as Tony Bevan, José Manuel Ballester, Tony Oursler, Ana Soler, David Rodríguez Caballero and Blanca Muñoz. Furthermore, the collection does not turn a blind eye to emerging artists and local artists, who have their own section within the Würth Spain Collection.

LA TORTA DEL CASAR D.O.P., UN QUESO DE ÉXITO

El concurso quesero más importante del mundo, el World Cheese Awards, galardonó en su última edición celebrada en San Sebastián en noviembre de 2016 a dos quesos de la D.O.P. (Denominación de Origen Protegida) Torta del Casar. Con el premio Súper Oro se laureó a la marca Gran Casar y con el Oro a la marca Cremosina.

La Torta del Casar resulta siempre una opción segura.

Para más información: www.tortadelcasar.eu



LA TORTA DEL CASAR D.O.P. (CERTIFICATE OF ORIGIN), A SUCCESSFUL CHEESE

The most important cheese competition in the world, the World Cheese Awards, awarded two cheeses of D.O.P. Torta del Casar in the last edition celebrated in San Sebastián in November of 2016. The Super Gold Award was given to the

brand Gran Casar and the Gold Award to the brand Cremosina. La Torta del Casar is always a good option.

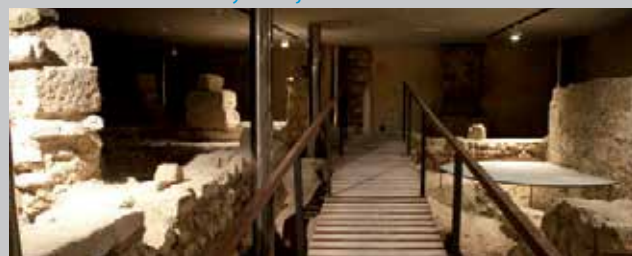
For further information: www.tortadelcasar.eu

PALMA DE MALLORCA

MUSEO DE MALLORCA MAJORCA MUSEUM

Está ubicado en la casa palacio de los condes de Ayamans, llamada popularmente Ca la Gran Cristiana. El recorrido del museo permite al visitante adentrarse en el túnel del tiempo y así conocer la historia de Mallorca.

It is located in the mansion of the Counts of Ayamans, popularly called Ca la Gran Cristiana. The tour of the museum shows the visitor a time tunnel to know the history of Majorca.





De izquierda a derecha, Francisco Marhuenda, Carlos Bertomeu, Jorge Cosmen, Luis Gallego, José Manuel Vargas y Juan Alfaro.

From left to right, Francisco Marhuenda, Carlos Bertomeu, Jorge Cosmen, Luis Gallego, José Manuel Vargas and Juan Alfaro.

AIR NOSTRUM CALLS FOR INTERMODALITY

AIR NOSTRUM ABOGA POR LA INTERMODALIDAD

El presidente de AIR NOSTRUM, Carlos Bertomeu, aboga por la intermodalidad como fórmula para aprovechar las ventajas competitivas que tiene en España en materia de infraestructuras. Bertomeu, que realizó estas declaraciones durante su intervención en el III Foro de Innovación Turística Hotusa Explora, señaló que es necesaria una mayor coordinación: "Tenemos muy buenos mimbres en infraestructuras, y para hacer un buen cesto no es necesario hacer nuevas infraestructuras, sino que estén mejor interconectadas".

"Somos una potencia turística, un país lleno de atractivos y situado en el punto adecuado, con el clima adecuado, que dispone de grandes operadores turísticos", explica Bertomeu, que demanda que se aprovechen estas circunstancias y que se cuente con la empresa privada en la previsión de construcción de infraestructuras.

A su juicio, es fundamental que el Estado tenga en cuenta las opiniones de los operadores turísticos para conseguir una planificación estratégica del sector. "No se puede consumir territorio a la ligera, hay que ir diversificando destinos; hay que convertir en estructurales situaciones coyunturales, como las propiciadas estos años por la inestabilidad en países competidores, para que la prosperidad que genera el turismo, que ha pasado del 10% al 11% del PIB, se mantenga en el futuro", declaró Bertomeu.

El III Foro Hotusa Explora reunió en Madrid a más de 500 profesionales de empresas e instituciones relacionadas con el sector turístico. En la mesa redonda sobre expectativas en el transporte de viajeros, que estuvo moderada por el periodista Francisco Marhuenda, intervinieron, además de Bertomeu, los presidentes de Alsa, Jorge Cosmen; Iberia, Luis Gallego; AENA, José Manuel Vargas; y Renfe, Juan Alfaro.

The president of AIR NOSTRUM, Carlos Bertomeu, pleads for intermodality as a formula for Spain's competitive advantage regarding infrastructures. Bertomeu, who made the remarks during his speech at the III Tourism Innovation Forum Hotusa Explora, highlighted the need for a better coordination: "We do not need new infrastructure, the one we have is very good, it just needs to be better interconnected."

"We are a major tourist power, a country full of attractions, with a great location, the right climate and a large number of tour operators," explains Bertomeu, who demands that we take advantage of these circumstances and that we count on private enterprises when planning the construction of infrastructures.

In his view, it is essential that the State takes into consideration the views of tour operators for the strategic planning of the sector. "You cannot consume territory carelessly, you have to diversify destinations; It is necessary to convert circumstantial situations into structural ones, such as those caused by the instability in competing countries, so that the prosperity generated by tourism, which has risen from 10% to 11%, will continue in the future" said Bertomeu.

The III Forum Hotusa Explora gathered in Madrid more than 500 professionals from companies and institutions related to the tourism sector. Bertomeu participated in the round table on passenger transport expectations, with presidents from Alsa, Jorge Cosmen; Iberia, Luis Gallego; AENA, José Manuel Vargas; and Renfe, Juan Alfaro. The table was moderated by journalist Francisco Marhuenda.

AIR NOSTRUM, LA DE MÁS ESPACIO ENTRE ASIENTOS

La española AIR NOSTRUM y la húngara Wizz Air son las compañías de corto radio con los asientos más cómodos. Así se desprende de una comparativa elaborada por el buscador de viajes lilligo.com, que ha analizado los espacios dedicados en cada aerolínea a los asientos de sus aviones. Del estudio se extrae que AIR NOSTRUM y Wizz Air tienen una distancia entre el asiento del viajero y el que tiene inmediatamente delante de 79 centímetros, lo que supone el mayor espacio de entre todas las compañías de corto radio analizadas, incluso superior al de los aviones de algunas aerolíneas de largo radio.

AIR NOSTRUM, THE MOST SPACE BETWEEN SEATS

Spanish airlines AIR NOSTRUM and the Hungarian airlines Wizz Air are the short-range companies with the most comfortable seats. This was the result of the comparison made by the search engine lilligo.com. They analysed the space dedicated by each airline to the seats in their aircrafts. The study shows that AIR NOSTRUM and Wizz Air have a distance between seats of 79 centimetres, which is the largest space among all the short-range companies analysed. In some cases, the space is even bigger than some long-haul airlines



VIAJAR

TRAVEL

Texto / Text: **Pere Valenciano de la Fuente.**

Director Grupo El Periódico de Aquí y Viuvalencia.com.

Director of the Group El Periódico de Aquí y Viuvalencia.com.

Traducción / Translation: **Universitat Politècnica de València. Centro de Lenguas.**

La primera vez que tomé un avión fue para viajar a Londres con el objetivo de estudiar en una academia de inglés durante dos semanas. Tenía 16 años y lo recuerdo como si fuera ayer. Ese nudo en el estómago que produce lo desconocido; la sensación de despertar en otro mundo que, sin embargo, está a apenas unas horas de tu lugar de origen; y esos 15 días repletos de experiencias nuevas, como el descubrimiento de una ciudad cosmopolita, inmensa, de arquitectura imponente, sus tradicionales mercadillos, su potente línea de metro y sus peculiares autobuses y, por supuesto, que circula al revés del mundo. ¿Quién no conoce the Houses of Parliament, the Big Ben, el 10 de Downing Street, the Tower Bridge, el cambio de guardia o las joyas de la corona? ¿The London Eye o sus variados museos repletos de obras de arte de medio mundo?

Desde entonces no he dejado de viajar. En otras ocasiones para seguir perfeccionando mi nivel de inglés, en Torquay, Londres o Toronto, o el de italiano, en Rimini, pero la mayoría de ocasiones han sido escapadas de ocio. Viajar para disfrutar, aprender, conocer, divertirse, desconectar; viajar para enamorarse o para tener una aventura; viajar para visitar un museo, una iglesia, un lugar emblemático; viajar para visitar a un ser querido; viajar por trabajo o hacer turismo gastronómico. Existen mil razones para coger un avión y visitar cualquier rincón del mundo.

Una de mis ciudades favoritas es Roma. La visito al menos una vez al año. Desde Valencia el viaje es de apenas dos horas. La ciudad eterna te retrotrae a hace 2.000 años con su descomunal 'Colosseo' y su entorno, sus majestuosas iglesias, sus calles adoquinadas... Roma es en sí el mayor museo al aire libre del mundo. Un extraordinario destino para, simplemente, pasear y degustar platos típicos italianos y romanos.

Vivimos en un mundo globalizado, gracias especialmente a las nuevas tecnologías que han eliminado todas las fronteras, pero también al empuje del turismo, un fenómeno que crece exponencialmente cada año gracias a unos medios de transporte cada vez más modernos, cómodos, rápidos y baratos, con el avión como el más importante cuando se trata de viajar a terceros países, y también a ese mayor conocimiento que tenemos del resto del mundo gracias a los medios de comunicación y las redes sociales y el mayor flujo de información a nuestro alcance.

El turismo es muy positivo, no solo por lo que aporta como experiencia vital a quien lo practica, sino también como motor económico, hasta el punto de que numerosas ciudades y países enteros han conseguido transformarse, crecer y ofrecer nuevas oportunidades a sus habitantes, gracias al turismo. Un fenómeno mundial, el del turismo, que, además, obliga a restaurar monumentos, mejorar los accesos a las ciudades, cuidar jardines, limpiar las calles... En definitiva, implica también una transformación de los destinos turísticos para disfrute de quienes los visitan, pero también de sus habitantes.

Viajar es vivir.

The first time I took a plane was to travel to London to study at an English academy for two weeks. I was 16 years old and I remember it as if it were yesterday, that knot in the stomach when facing the unknown, the feeling of waking up in a world so different and yet, only a few hours from home. Fifteen days full of new experiences, such as the discovery of a cosmopolitan city, immense, with imposing architecture, its traditional markets, its powerful subway line, its peculiar buses and, of course, traffic circulating on the opposite side of the road. Who hasn't heard the Houses of Parliament, Big Ben, 10 Downing Street, the Tower Bridge, the Changing of the Guard or the Crown Jewels? The London Eye or the myriad of museums full of artworks from all over the world?

Since then I have not stopped traveling. To further improve my level of English, in Torquay, London or Toronto, or to learn Italian in Rimini, but most trips have been leisure breaks. Traveling to enjoy, learn, discover, have fun, disconnect; Traveling to fall in love or have an adventure; Traveling to visit a museum, a church, an emblematic place; Traveling to visit a loved one; Traveling for work or gastronomic tourism. There are a thousand reasons to take a plane and visit any corner of the world.

One of my favourite cities is Rome. I visit it at least once a year. From Valencia the journey is only two hours. The eternal city takes you back 2.000 years ago with its formidable 'Colosseo' and its surroundings, its majestic churches, its cobbled streets... Rome is the biggest outdoor museum in the world. An extraordinary destination to simply go for a stroll and taste typical Italian and Roman dishes.

We live in a globalized world, new technologies have eliminated all frontiers and given new thrust to tourism, a phenomenon that grows exponentially encouraged by improvements in the means of transportation. Every year they are more modern, more comfortable, faster and cheaper with the plane leading the way and allowing us to experience other countries already made familiar by communication, information fluxes and social media.

Tourism is very positive, not only for what it brings as a vital experience to those who practice it, but also as an economic engine. Many cities and entire countries have managed to transform, grow and offer new opportunities to its inhabitants, thanks to tourism. Tourism is a global phenomenon, which also requires restoring monuments, improving access to cities, taking care of gardens, cleaning streets... Ultimately, it involves a transformation of tourist destinations benefiting those who visit them, but also its inhabitants.

Traveling is living.



VENTA DE ENVASES RECUPERADOS

CONTENEDORES DE 1.000 LITROS

BIG BAGS

SI SU EMPRESA USA ESTOS ENVASES RECUPERADOS
NO DUDE EN CONTACTAR NOS NOSOTROS.
VENDEMOS EN TODA ESPAÑA.

SI LO QUE QUIERE ES QUE SE LOS RETIREMOS:

1. CONCERTAMOS UNA VISITA PARA COMPROBAR EL TIPO DE ENVASE Y LO QUE HAN CONTENIDO.
2. REALIZAMOS UNA OFERTA DE COMPRA DE ESOS ENVASES.
3. FIRMAMOS UN CONTRATO DE RETIRADA Y LA DOCUMENTACIÓN PERTINENTE.
4. LOS RETIRAMOS.
5. PAGAMOS EN EL MOMENTO DE LA RETIRADA.
6. PRESENTAMOS TODA LA DOCUMENTACIÓN Y REMITIMOS COPIA AL PROVEEDOR.



SI SU EMPRESA UTILIZA ENVASES
INDUSTRIALES,
NOSOTROS LE PODEMOS HACER
AHORRAR DINERO.



Hyundai Tucson. Cambiar es una actitud.



El cambio forma parte de nuestras vidas. Nos permite descubrir sensaciones nuevas y vivir momentos emocionantes. Es el motor de la imaginación. El nuevo Hyundai Tucson nace de esa actitud. Su espectacular diseño, su gran equipamiento y sus innovaciones tecnológicas harán que tu forma de disfrutar de la conducción cambie por completo.

Experimenta el poder del cambio en www.hyundai.es

 **HYUNDAI**



Gama Hyundai Tucson: Emisiones CO₂ (gr/km): 119-175. Consumo mixto (l/100km): 4,6-7,5.

*La garantía comercial Hyundai de 5 años sin límite de km será sólo aplicable a vehículos adquiridos en la Red Oficial de Concesionarios Hyundai. Ver condiciones de la garantía en www.hyundai.es